﻿**Феруза Акбарходжаева**

**(Ташкент, Узбекистан)**

**ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ**

**ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Процесс изменений и обновлений, происходящий в последние годы в социально-экономической и научно-технической сферах, вносит радикальные изменения во все области науки. В частности, появление новых слов и выражений в области языкознания порождает необходимость серьезных размышлений в этом отношении. Потому что «Сегодня, когда наука и техника бурно развиваются, каждый день появляется множество новых понятий в различных областях науки. Естественно, все они выражаются специальными языковыми единицами, то есть терминами. Чтобы передать информацию и решить проблемы в каждой области, необходимо удовлетворить все требования этой области. Существует потребность в организованной терминологической системе, которая может ответить". [1] Нельзя отрицать, что введение новых терминов в лингвистику не только открывает новые возможности, но и создает уникальные трудности.

Зарубежные ученые провели множество исследований по таким вопросам, как исторические корни терминологии, этапы развития, национальная принадлежность терминов, их классификация и описание. Среди них работы А. Рэя, Й. Зайгера, О. Вустера, Ю. Марчука, Й. Корнева, Р. Теммермена, В. Лейчика, С. Омаровой, М. Паржевой, Ш. Шелова, О. Ахмановой.

В этом направлении узбекскими учеными проведено множество исследований. Исследования терминологии узбекского языка относятся к 30-м годам прошлого века. В этом плане научные работы лингвистов У.Турсунова, А.Хржиева, А.Мадвалиева, С.Акобирова, Р.Дониерова, Н.Усмонова, Х.Дадабаева, Х.Бектемирова, Э.Бегматова, посвященные терминологии, являются теоретическими и методологической основой формирования междисциплинарной терминологии стала Также работы О. Ахмедова, Х. Палуановой, Д. Кадирбековой, Т. Валиева, Д. Ходжаевой посвящены исследованию лингво-теоретико-методических особенностей системы терминов, относящихся к областям налогообложения и таможенного дела, экологии, спорта. , ИКТ, дорожное строительство, лингвистика также сосредоточены на решении теоретических и практических задач. [2]

Б. Суюнов объяснил наличие в нашем языке ряда проблем при введении в наш язык медицинских терминов и использовании терминов, направленных на выявление их причин:

• Автор выступления не понимает истинного значения этого термина. В результате он соединяет его с логически нелогичными словами и составляет предложение;

• иногда автор использует новые термины, непонятные публике, сознательно не используя существующие термины;

• часто из-за незнания языка, непонимания его лексико-семантических, синтаксических возможностей и особенностей термины используются в речи логически;

• в результате незнания правил образования слов в языке наблюдается создание или создание неправильных терминов. [3]

Итак, в нашем языке есть такие слова, которые возникают и живут в непосредственной связи с наукой как отдельным смысловым полем, с развитием науки, ее нововведениями и изменениями.

Исследования Г. Исмаиловой по выявлению лингвистических и экстралингвистических факторов формирования гендерной терминологии в языках разных систем, поднятию гендерных отношений на уровень государственной политики, глубокому исследованию системы гендерных терминов, освещению ономасиологического, семасиологические, лексикографические особенности таких терминов в когнитивном аспекте, категоризирующие и концептуализирующие мир познавательных возможностей языка, раскрываемый с этой точки зрения.[4]

Так, хотя в узбекском языкознании проделана большая работа по развитию области лексикографии и созданию различных специализированных словарей, отсутствуют исследования, посвященные решению теоретических и практических проблем житийных терминов, толкового словаря житийных или агиологических терминов, и большое монографическое исследование, посвященное решению проблем перевода словарей, показало, что он не пошел. Это, в свою очередь, еще раз доказало актуальность и необходимость нашего исследования.

Зарубежные ученые, напротив, гораздо более продвинуты в этом плане, как мы можем понять по количеству и весу собранных нами материалов. Проанализируем существующие работы в этом направлении по порядку. Т. Ю. Галкина в своих исследованиях проблем перевода конфессиональных терминов в иконописной литературе в основном рассматривает проблемы перевода текстов на русский и английский языки. Ученый подходит к вопросу преимущественно с текстологической, терминологической и переводческой точки зрения, и в первую очередь переводчик обращает внимание на необходимость глубокого понимания сущности конфессиональных терминов, встречающихся в иконописной литературе, широты кругозора. лингвистические и экстралингвистические знания, а также необходимость повышения уровня осведомленности о культуре каждой конфессии:

1) изучение иконографических произведений различных жанров;

2) выявление лексических, семантических и прагматических аспектов терминов, встречающихся при переводе иконографических произведений;

3) выбор подходящих методов для достижения адекватного перевода;

4) проанализировать работы, посвященные изучению иконописной литературы.

О разнице между термином иконография в русском языке и лексикой иконографии в английском языке учёный говорит следующее:

-«Наличие расхождений между русской терминологией «иконопись» и английской терминологией «иконопись» обусловлено рядом».

- Внутрилингвистические и экстралингвистические факторы, связанные со семантическими структурными лексемами, историческим развитием, религиозно-культурными условиями, языковым контактом. "[5]

В результате исследования ученый показывает, что тексты иконографической литературы должны быть ориентированы на два типа читателей:

Для широкой читательской аудитории (то есть имеются в виду читатели, не обладающие конфессиональными знаниями).

Профессиональные читатели.

Под специалистами в специальной области ученая подразумевала иконописцев, художников, реставраторов, историков, историков культуры, искусствоведов. Потому что они лучше понимают, понимают и различают терминологический аппарат иконографической литературы по сравнению с другими читателями.

И. Дж. Эдиханов исследует уникальные аспекты использования религиозно-дидактической лексики в русском переводе «Кошмара» Каюма Насири. Известно, что «Кошмар» — редкое произведение, написанное на персидском языке в XI веке и переведенное на турецкий язык в 1432 году, на уйгурский в 1786-1787 годах, на татарский в 1881 году, на русский и французский языки в 1886 году и на узбекский на казахский в 1992 году. Каюм Насири – историк-этнограф, писатель, литературный критик, внесший большой вклад в развитие татарской литературы, а также просвещенный ученый, изучавший культуру мусульманских стран. К. Насири перевела «Кошмар» с турецкого на татарский, а О. С. Лебедева перевела его с татарского на русский. И. Я. Эдиханов рассматривает вариант этого произведения, выполненный переводчицей О. С. Лебедовой. В ходе сравнительного анализа перевода религиозной лексики в русский язык исследователь сталкивается со многими словами, заимствованными из арабского и персидского языков. В основном это Намаз, Руза, Уадж, Шахдат и Умра. Например:

"Любое дело может стать поклонением: учёба, работа, помощь нуждающимся, намаз. Если у тебя появилось возможность поехать в Мекку, ты должен ехать для хаджа а не умры, которую ты не обязан делать ".[6]

Анализ показал, что при переводе переводчик пытается дать совпадающие слова с помощью транслитерации, пояснительного перевода и компенсационных методов. Было обнаружено, что трансформационный анализ во многих случаях способствовал созданию адекватного перевода. Исследователь отмечает корректность, то есть стремление переводчика правильно и понятно донести текст до читателя при передаче религиозных терминов на переводимом языке, что привело к разбуханию текста перевода, но послужило точной и точной передаче контекстуального значения слушателю.

Н.М.Улуков изучил экзотическую лексику узбекских религиозных текстов с научно-теоретической точки зрения, и впервые в узбекском языкознании были подробно проанализированы лингвистические, духовные и методологические характеристики экзотизмов УДМ, разделенные на группы с тематической точки зрения. взглядов, а также место экзотизмов в лексике языка, их отличие от лексического и конъюнктивного пластов. В частности, на основе метода плодотворного анализа ученого около 500 экзотизмов, обнаруженных в УДМ, были разделены на большие тематические группы, такие как экзотические рыбы, экзотические лошади, а эти группы, в свою очередь, были разделены на ряд небольших тематических групп. [7] В частности, классификация экзотических существительных Носирджона Улукова на такие типы, как антропонимы, теонимы, топонимы, зоонимы, хрононимы дала положительный результат при группировке словаря агиотермов, созданного в рамках нашего исследования. На основе данных ученых в нашей работе мы также разработали наш французско-узбекский словарь агиотермов и получили на него патентное свидетельство Агентства имущества Республики Узбекистан.

Ш. Д. Юсупова на основе теории речевые акты [8] в своём исследовании использовал комментарии Корана, хадисы, лекции шейха Мухаммеда Садика Мухаммеда Юсуфа, труд Алихантуры Согуни «История Мухаммади», материалы религиозных и популярных изданий (журнал «Х,идаят» и газета «Ислам Нури»). Глубоко изучен с научной точки зрения. Изучая методологические, функциональные и лингвопрагматические особенности религиозных текстов, ученый выявил отличия религиозных текстов на узбекском языке от других типов текстов, классифицировал их по лексическим единицам, объяснил религиозные термины на основе явлений прекращение, определение и повторное прекращение. Поскольку данная диссертация посвящена изучению религиозных текстов, включенных в агиографический план, мы решили развивать данную работу с научной точки зрения. В частности, доказано, что лексические единицы, относящиеся к религиозным текстам, служат источником для создания религиозного терминологического словаря.

Шахзада Юсупова разделила устные и письменные религиозные тексты, связанные с исламом, на узбекском языке на несколько групп. По классификации учёного:

1) Священные религиозные тексты. Тафсир Корана входит в эту группу. Уникальность священных религиозных текстов в том, что они не созданы человеком, а явлены Творцом.

2. Хадис – это тип текста, содержащий наставления и советы Пророка Мухаммада (мир ему и благословение Аллаха), и он содержит древние исторические особенности нескольких столетий.

3. Религиозно-научные труды. В эту группу входят книги, написанные в таких областях, как чтение и изучение Корана, таджвид, великие ученые, наука мухаддис и изучение хадисов, а также фикх, к которым редко обращается широкая публика, в основном созданные для богословов, ученых и специалисты, работающие в этом направлении. Сегодня развитие религиозной науки, появление у большинства членов общества стремления к приобретению таких знаний, а также потребности в более глубоком понимании вопросов религии являются причиной обращения широких слоев населения к научной литературе по религии. Это показывает тот аспект, который уникален для религиозных текстов – сочетание научного и популярного одновременно. К числу таких произведений относится ряд научных книг, созданных в период независимости, в частности, труды шейха Мухаммада Садика Мухаммада Юсуфа.

4. Религиозные терминографические и словарные словари. «Энциклопедия ислама», словарь -^omus, арабо-узбекский словарь «Ан-Наим уль-кабир», созданный О. Носировым, М. Юсуповым, Ю. Рахматуллаевым, А. Нишановым, «Религиозные термины и словосочетания» М. Умархуджаева, такие как словарь.

5. Группа религиозных публицистических текстов. В эту группу входят популярные издания религиозного содержания (например, журналы «Хидаят», «Муминалар», газета «Ислам Нури»), религиозные телепередачи (например, «Хидаят сари»), сайты религиозной информации.

6. Религиозные проповеди. Религиозные проповеди обычно произносят богословы, ученые, имамы, священники.

7. Молитвенные тексты. Молитва играет важную роль в религиозной вере, каждый человек, поклоняющийся религии, посредством молитвы общается с Творцом. Вот почему молитва предназначена для всех. Тексты дуа имеют устную и письменную формы и встречаются в разговорной речи, художественной речи, научной литературе по религии, религиозных публицистических произведениях.

Эта классификация считается очень совершенной, и ее можно с пользой использовать для группировки словарей. Однако в узбекской лексикологии или переводоведении мы не нашли ни одной монографической работы, посвященной изучению агиографических терминов, поэтому писали диссертации, посвященные изучению религиозных текстов и религиозных терминов.

Д. Л. Шагдарова в своей работе, посвященной буддийской лексике и терминологии и проблемам ее перевода, считает необходимым изучение этого термина путем разделения его на группы, малые группы и микросистемы.[9] Использование буддийских терминов в процессе перевода требует национальных подходов. В лексикон включены такие термины, которые требуют пояснения в тексте или под строкой. Ученый указывает, что бурятские переводчики должны опираться на методы поэзии при переводе буддийских реалий:

1) спряженные слова принимаются без изменения: хубаоак - хуварак, лам-лама, дацан-дацан, дамаари-дамский барабанщик, бубен, ошор-ваджра;

2) связные слова, требующие пояснения внутри текста или под страницей: олбоки-маленькие тюфячки, обшитые дорогой материей;

3) комментирование на древнемонгольском (бурятском языке): Бхагават - Иладжа тугес нугшегсен.

4) формулировка, близкая к переводному языку: ород лама (Дослов. рус. лама) - поп, шаянной лама (Яслов. Мусульманской религии лама) мулла.

Д.Шагдарова отмечает, что четвертый из предложенных методов не всегда оправдывает себя в условиях перевода из-за большой разницы между ними и национальными специфическими словами. Также, показывая возможную тяжесть поиска всех специальных терминов в существующих изохронных словарях, он подчеркивает, что создание специальных переводческих словарей является одним из основных факторов, решающих лексикографические проблемы перевода.

Французский ученый Адриана Сербан в своей работе по изучению перевода религиозных текстов раскрывает взаимосвязь между политической властью румын в Трансильвании (Румыния) с 17 века по настоящее время, властью и религией, религиозными текстами и их переводом. , а также специфические лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов по данной теме.[10] Ученый обосновывает эти лингвистические бивни следующим образом:

"La traduction des textes religieux a toujours été une entreprise délicate, parfois carrément périlleuse, surtout quand il s'agit d'un texte sacré, donc du texte central d'une religion, tel la Bible, le Coran ou la Torah. A part les difficultés de transfert linguistique et culturel d'un message complexe, à plusieurs niveaux d'interprétation, il reste tout un ensemble de facteurs à prendre en considération, dont l'histoire du texte, son impact sur la vie religieuse et sociale des individus, voire de peuples entiers, l'influence qu'il a pu avoir sur la production culturelle dans tous ses domaines, mais également les éventuelles traductions précédentes ou l'interdit de traduire, qui peuvent orienter les attentes et, par conséquent, les réactions des personnes auxquelles s'adresse la traduction ou retraduction. "

На самом деле перевод религиозных текстов считается очень ответственным и деликатным переводом. В частности, большого мастерства от переводчика требует перевод священных писаний, то есть текстов Библии, Корана и Торы. Потому что перевод таких текстов требует от любого переводчика большой подготовки, и в то же время он должен быть осведомлен о языковой, культурной, исторической, религиозной и общественной жизни. Религиозные тексты и агиографические термины, отраженные в их содержании, неизбежно приведут в замешательство любого переводчика.

У.С. Мустафин изучает переводы Корана на татарский язык в лингвистическом и богословском направлениях.[11] Он анализирует анализ стихов и качество их перевода. Раскрывая научную значимость работы ученого, он, прежде всего, подчеркивает тот факт, что татарские мусульмане сегодня заинтересованы в изучении толкований Корана, сути аятов, и в то же время ученые в этой области хотят глубоко проанализировать переводы Корана с разных сторон, и дискуссия по этому поводу усилилась. В то же время на примерах исследовательской и научной работы иллюстрируется значимость и значимость татарских переводческих школ перевода Корана татарских ученых в проведении научных исследований, рост компаративистских исследований на татарском и русском языках. . Перевод Корана и толкование Корана, развивающие новое направление и методы перевода, анализируют переводы с арабского и персидского языков на татарский язык.

В процессе анализа степени соответствия произведений, переведенных с французской литературы на узбекский язык, ученый-переводчик Раима Ширинова основывала позиции и титулы католических религиозных деятелей на основе неправильного напева угирили, сделанного узбекскими переводчиками:

"Термины, связанные с должностями и титулами католических религиозных деятелей, переводились разными переводчиками по-разному. Иногда мы можем видеть, что один и тот же переводчик перевел один и тот же термин несколькими способами. Например, только один "аббат" (аббат) (П.Мериме) «Карл IX» год Султаната») дается в нескольких значениях, таких как «бузрук», «кашиш», «бузрук», «кюре» и «рууоний». «между его ртом большой пердеж». [12]

Итак, из анализа приведенных выше примеров стало ясно, что бремя единого принципа дачи агиотермов при переводе стало причиной возникновения подобных ошибок. В то же время подобные ошибки и недочеты объясняются тем, что переводчики не знакомы с религиозным учением и его историей, практикуемыми людьми, говорящими на языке оригинала, недостаточно знакомы со структурой католической церкви, Христианские религиозные ритуалы и повседневная практика, а также отсутствие терминологических словарей на каждом языке. При переводе терминов такое разнообразие не только ухудшает качество перевода, но и создает у читателя неправильное представление о религиозных обычаях и обрядах того или иного народа, сбивает его с толку. Этот пункт призывает положить конец многообразию, связанному с трансляцией религиозных реалий, и определить определенные нормы в этом отношении.

**Литература:**

1. **Махкамов Н.** Терминологические основы и международные терминоэлементы//Проблемы норм и национально-ассоциативного мышления в употреблении иностранных слов и терминов. -Ташкент, 2011.-Б. 212.

2. **Адриана Сербан.** Enjeux et défis de la traduction des religieux: prolégomenes à une étude des choix identitaires en Transylvania. Cahiers des études du religieux. 2008/4.

3. **Мустафин С.** Проблемы перевода Кораны и татарского языка. Современный мусульманский мир. 2019. № 1.

4. **Ширинова Р**. Некоторые принципы воссоздания религиозных реалий в художественном переводе (на примере переводов французской литературы на узбекский язык) Филол. Фанат.номз... автореф. -Ташкент 2002. -Б. 13-14.

5. **Улуков Н.М.** Экзотическая лексика узбекских религиозных текстов. Filol.fan.buy.philosafa.fan док (PhD) дисс...автореф. —Ташкент 1997. —Б.27.

6. **Юсупова Ш.Т.** Лингвопрагматическое исследование религиозных текстов. Филол.фан.ном.дисс... автореф. —Фаргона, 2021 г.

7. **Шагдарова Д.Л.** Буддийская лексика и терминология и проблемы ix перевода. Филологическая наука. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 3 (57) - С. 192-194.

8. **Хашимова С.А., Насирова С.А.** (2021). Особенности образования оживленных существительных с аффиксами в современном китайском языке. Журнал центральноазиатских социальных исследований, 2(04), 1-10

9. **Хулкарова М.** (2019). Интерактивные методы педагогических программ в обучении Восточным языкам. Узбекский журнал востоковедения, 7(2), 146-155.

10. **Халмурзаева Н.Т., Омонов К.С., Рихсиева Г.С., Мирзахмедова К.В.** (2021). Специфика действия молчания в японской культуре общения. текущий научно-исследовательский журнал филологических наук (2767-3758), 2 (08), 50-55.

11. **Мирзахмедова Х.В., Омонов К.С., Халмурзаева Н.Т**. (2021). Методы совершенствования языковых навыков с использованием медиапрограммного обеспечения. Журнал социальных исследований Центральной Азии, 2(03), 47-55.

12. **Насирова С.А., Хашимова С.А., Рихсиева Г.С**. (2021). Влияние политической системы китая на формирование общественной и политической терминологии. Журнал социальных исследований Центральной Азии, 2(04), 10-17.

13. **Галкина Т.Ю.** Проблемы терминологии при переводе конфессиональных текстов иконографической литературы. Автореф.дисс... канд.филол.наук. — Москва, 2007.

14. **Эдиханова И.Ж.** Особенности перевода религиозно-дидактической лексики произведений К. Насыры «Кабуснаме» на русском языке. .Насири К. Избранные произведения в 4-х томах. 4 крыши. -Казань, 2006. -400 с.

15. **Исмаилова Г.** Лингвистические и экстралингвистические факторы формирования гендерной терминологии в языках разных систем. Автореф дисс....Доктор филологических наук (DSc). -Ташкент, 2018. -Б.62.

16. **Суюнов Б.** Проблема употребления медицинских терминов на узбекском языке. www.Журнал Aeyoi.ig.

17. **Турсунов У.** Проблемы узбекской терминологии. -Т., 1933;

18. Ходжиев А. Критерии выбора срока. - Т.: Наука, 1996;

19. Мадвалиев А. Вопросы узбекской терминологии и лексикографии. - Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2017;

20. Акобиров С.Ф. Язык и терминология. -Т., 1968;

21. Дониеров Р. Из истории научно-технических терминов узбекского языка. -Т., 1973;

22. Усманов Н.У. Педагогическая терминология узбекского языка: Филол.фан.номз. ... автореф. -Т., 1994;

23. Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв: Дис... д-ра филол.наук. - Т., 1991;

24. Бектемиров Х, Бегматов Е. Условия периода независимости. -Т., 2002 и х.